

Caroline Hörli

Am Nordwerk 2, 85659 Forstern

translations@hoerls.de

+49 (0)8124 443478

+49 (0)179 6942439



Deutsch-Englisch Übersetzerin, Lektorin und Korrektorin

Marketing/Transcreation Spezialistin, wohnhaft in Deutschland

Jahrelange Erfahrung – flexibel – professionell – akkurat

Bachelor of Arts in Modern Languages and Literatures (French and German)
With Honours, Class II Division I, University of Leeds

Mitglied bei XING und LinkedIn

Als gebürtige Engländerin bin ich seit Abschluss meines Studiums (1986) in Deutschland ansässig.

Seit Januar 2005 bin ich als freiberufliche Übersetzerin und Lektorin tätig. Neun Jahre, von Januar 2008 bis Dezember 2016 (Schließung des Sprachendienstes) war ich in-house Übersetzerin und Lektorin bei einer europäischen Großbank, UniCredit Bank AG (Finanz-, Marketing-, Kommunikations-, Nachhaltigkeit- und Wirtschaftstexte).

Mein Markenzeichen ist ein flüssiger, eloquenter Stil sowie mein Britischer Humor. Sprache ist meine große Leidenschaft und ich betrachte eine gelungene Übersetzung als eigenständiges Kunstwerk. Meine Stärke ist es, dass ich mich schnell mit der typischen Terminologie des jeweiligen Gebiets vertraut mache. Kundenwünsche nehme ich mir sehr zu Herzen.

Ich arbeite mit den CAT Tools Across, MemoQ und SDL Trados.

Zielsprache

Englisch

Ausgangssprache

Deutsch

Dienstleistungen

Übersetzung, Korrektur & Lektorat
Transcreation, Website Lokalisierung

Expertise

Marketing, Wirtschaft, Wissenschaft/Forschung, Finanzen,
Kunst, Nachhaltigkeit

Andere Fachgebiete

Public Relations, HR, Werbung, Tourismus, Sozial- und
Geisteswissenschaften, Bildung, Lebensmittel und Ernährung

Arbeitsumgebung

Windows 10, Across 6.3, Microsoft Office